

## Introducción a la interpretación de conferencias

Lucía Ruiz Rosendo\*

- Curso de verano: Introducción a la Interpretación de Conferencias.
- Organizado por la Universidad Pablo de Olavide.
- Centro Cultural Olavide, Carmona (Sevilla, España), 17-21 de septiembre de 2007.

Un año más, el Centro Cultural Olavide en Carmona acogió los Cursos de Verano de la Universidad Pablo de Olavide, esta vez en su quinta edición. Estos cursos se conciben como un foro de discusión y de encuentro entre la comunidad universitaria y la sociedad con el objetivo de fomentar el intercambio de conocimientos e ideas. Se trata de cursos con unos contenidos cuyo fin es complementar las disciplinas universitarias con el propósito último de que los asistentes amplíen sus conocimientos en una determinada materia con las intervenciones de ponentes procedentes de un amplio abanico de universidades, instituciones y organizaciones de distintos países.

Este propósito de complementariedad y enriquecimiento en conocimientos fue el que guió la organización de un curso de verano dedicado a la interpretación de conferencias, ya que en la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide se imparten asignaturas troncales y obligatorias de interpretación. El curso, organizado por las profesoras de la Universidad Pablo de Olavide María Isabel Fijo León, Mercedes de la Torre García y Lucía Ruiz Rosendo, contó con la participación de un elenco de intérpretes e investigadores de gran prestigio, procedentes tanto de centros españoles como europeos.

El objetivo fundamental era ofrecer a los alumnos, a través de una serie de conferencias y talleres, una aproximación a los conceptos teórico-prácticos básicos de la interpretación de conferencias, así como a sus principales técnicas y aspectos profesionales.

Presentación Padilla Benítez, profesora de la Universidad de Granada (España), fue la responsable de inaugurar el curso, con una conferencia magistral titulada «Didáctica y aprendizaje de la interpretación». Centró su conferencia en el título y se ciñó, pues, a la definición y descripción de la interpretación de conferencias y sus diferencias con otros tipos de interpretación. La ponencia fue una introducción general en la que se pusieron de manifiesto las distintas modalidades de interpretación de conferencias existentes, sus características y los métodos de enseñanza y aprendizaje, para lo cual se basó en el modelo de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada.

Pablo Domínguez tomó el relevo e impartió la conferencia «Lo que conviene saber acerca de un máster en interpretación de conferencias: el MIC de la Universidad de La Laguna». El

ponente hizo una descripción de este máster, que es uno de los que gozan de más prestigio en España, basándose no solo en su plan de estudios, sino también en comentarios personales tanto de profesores como de alumnos del máster.

Por la tarde, tuvo lugar el taller «La interpretación simultánea, traducción a vista y de enlace: técnicas de aprendizaje», al que Presentación Padilla Benítez hizo una introducción teórico-práctica, y continuó con la exposición de casos prácticos para ilustrar la técnica de la traducción a la vista como antesala de la interpretación simultánea. Los alumnos tuvieron la oportunidad de traducir a la vista textos de distintas características, lo cual les hizo reflexionar sobre la dificultad que entraña esta técnica de aprendizaje.

La jornada del 17 de septiembre concluyó con la conferencia titulada «El mercado laboral de la interpretación profesional en España», impartida por Concepción Ortiz, intérprete profesional y miembro de AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España). La ponente hizo un recorrido por la situación del mercado laboral en España y las distintas posibilidades que brinda a los intérpretes y subrayó las cualidades que debe tener un intérprete de conferencias. En segundo lugar, se refirió al futuro de la interpretación y puso de manifiesto los cambios que esta ha experimentado ante el avance de las nuevas tecnologías y la tendencia creciente a la especialización del intérprete. Concluyó con una descripción de los requisitos de acceso a la asociación, de la que es miembro activo.

Las sesiones del 18 de septiembre se abrieron con la conferencia de Lucía Ruiz Rosendo, de la Universidad Pablo de Olavide (España), quien describió en su ponencia «La interpretación especializada en el ámbito de la medicina» la situación de la interpretación médica en España. Para ello, hizo un recorrido por distintos aspectos específicos de este ámbito que influyen en la interpretación, tales como el conocimiento médico especializado, el lenguaje médico, el contexto de las reuniones de medicina, la preparación y la documentación y los criterios de calidad. La ponente destacó la falta de estudios de investigación en interpretación médica a pesar de las enormes posibilidades que esta ofrece a los futuros intérpretes, así como el vacío en los planes de estudio de los centros españoles en cuanto a la existencia de una materia de interpretación médica. Por último, subrayó la tendencia creciente a la especialización en medicina que han experimentado determinados intérpretes.

Tras la conferencia de Lucía Ruiz, el intérprete profesional y profesor de la Universidad de Granada (España) Mourad Zarrouk impartió la ponencia «La interpretación simultánea en el canal Aljazeera: un estudio de calidad». Se centró en la descripción y las características de la interpretación en el canal Aljazeera a partir de un estudio realizado entre intérpretes

\* Departamento de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (España). Dirección para correspondencia: [lruiros@upo.es](mailto:lruiros@upo.es).

que trabajan en dicho canal y puso de manifiesto que muchos de los aspectos comentados se pueden extrapolar a otros canales de televisión que recurren a los servicios de interpretación, así como las carencias y condiciones deficientes en las que a menudo trabaja el intérprete en Aljazeera en cuanto a distribución de la jornada laboral y condiciones técnicas se refiere. Por último, expuso algunos ejemplos de situaciones difíciles a las que el intérprete se debe enfrentar a veces y explicó algunas estrategias y tácticas que este suele utilizar.

Por la tarde, la profesora Lucía Ruiz fue la encargada de impartir el taller «La interpretación consecutiva: técnicas de aprendizaje». El taller se dividió en tres partes: en la primera, la ponente hizo una introducción teórica a las técnicas de aprendizaje de la interpretación consecutiva, desde la consecutiva sin notas hasta la consecutiva con toma de notas. La segunda parte se basó en la explicación de la primera fase, la interpretación consecutiva sin notas; los alumnos trabajaron con distintos textos de actualidad para poner en práctica los conocimientos expuestos en la primera parte del taller. La tercera y última parte concluyó con la aplicación de la segunda fase, la interpretación consecutiva con notas; se explicó sucintamente la técnica de la toma de notas, y los alumnos reflexionaron sobre las implicaciones de esta modalidad y se concienciaron sobre las dificultades que extrañan las técnicas de memorización, escucha atenta, análisis del discurso oral y toma de notas.

El día 19 de septiembre, el profesor de la Universidad de Granada (España) Óscar Jiménez Serrano impartió, por la mañana, el taller «La interpretación de conferencias y las nuevas tecnologías: investigación, docencia y profesión», en el que se expusieron las características y aspectos más relevantes de la interpretación de conferencias, especialmente de la simultánea, y cómo han influido las nuevas tecnologías en el desarrollo de esta modalidad. El ponente presentó un CD-ROM editado por la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada con una recopilación de discursos reales, divididos en distintos grupos según su nivel de dificultad, y destacó la utilidad de esta herramienta para practicar y mejorar la técnica de la interpretación. El taller, que requirió ordenadores y programas específicos, introdujo a los estudiantes en las técnicas de la interpretación simultánea a través de los discursos reales contenidos en el mencionado CD-ROM. El ponente habló también de la ayuda que suponen las nuevas tecnologías en la docencia y a práctica de la interpretación y mostró otra serie de herramientas y fuentes útiles para practicar. Por la tarde, el profesor Jiménez impartió una conferencia con el mismo título que el taller, en la que describió el papel predominante de las nuevas tecnologías en la profesión del intérprete e indicó que el futuro seguirá experimentando cambios debido al uso y el desarrollo de estas tecnologías. También mencionó las tarifas de interpretación, por jornada y modalidad, e hizo un análisis del mercado laboral, todo ello a través de ejemplos ilustrativos, anécdotas y casos reales.

El profesor de la Universidad Autónoma de Madrid e intérprete de la administración de justicia Juan Miguel Ortega Herráez inauguró la jornada del 20 de septiembre con una ponencia titulada «La interpretación de conferencias y

las nuevas tecnologías: investigación, docencia y profesión». Describió la situación de la interpretación ante los tribunales, señalando sus características y aspectos más relevantes, así como los retos a los que debe enfrentarse diariamente el intérprete que trabaja en la administración de justicia. Asimismo, describió el proceso y los requisitos para acceder a dicha administración y puso de manifiesto la falta de reconocimiento que a menudo sufren los intérpretes ante los tribunales.

A continuación, el profesor de la Universidad de Vigo Luis Alonso Bacigalupe fue el encargado de impartir la conferencia titulada «La interpretación en el mercado de los *freelancers*: una carrera de obstáculos. Implicaciones cognitivas», que dividió en dos partes: en la primera, describió la situación de los *freelancers* en los mercados locales de España. Para ello, hizo un recorrido por los «dogmas» a menudo admitidos de la interpretación y los fue aplicando al mercado local para comprobar si, efectivamente, lo que a priori se postula se lleva a cabo en la práctica profesional. La conclusión fue que algunas de estas normas no se dan en los mercados locales, como las relacionadas con la práctica de la interpretación inversa, más frecuente a veces que la directa, o las modalidades de interpretación, ya que la consecutiva se practica, según él, con bastante frecuencia. También puso en tela de juicio algunas normas sobre la didáctica de la interpretación — como la enseñanza de la consecutiva antes de la simultánea o de la interpretación directa en detrimento de la inversa— y cuestionó su utilidad en la actualidad. En la segunda parte de su conferencia, Alonso Bacigalupe señaló las carencias en investigación que existen en la didáctica de la interpretación y puso de manifiesto la necesidad de investigar para optimizar la enseñanza de las técnicas de la interpretación. En este marco, describió un trabajo de investigación en el que analizaba la aplicabilidad de la teoría del sentido, ya que ha comprobado que, a veces, tanto los intérpretes profesionales como los estudiantes de interpretación tienden a reproducir un discurso un tanto especial en su forma externa. Para ello, describió la realización del trabajo y los resultados obtenidos y propuso un modelo alternativo de procesamiento de la información en interpretación simultánea.

El último día del curso, el 21 de septiembre, comenzó con una conferencia a cargo del profesor de la Universidad de Salamanca (España) Jesús Baigorri Jalón. El conferenciante hizo un recorrido por la historia de la interpretación desde comienzos del siglo XX hasta la actualidad, poniendo de manifiesto las modalidades y la situación de la interpretación en cada época, desde la Sociedad de Naciones hasta hoy en día, pasando por acontecimientos tan importantes para la historia de la interpretación como los juicios de Núremberg o la creación de las Naciones Unidas, todo ello ilustrado a través de testimonios de la época que relataban las características de la interpretación, el estatus del intérprete, su perfil, etcétera, recopilados por el propio ponente. Para concluir, ofreció a los estudiantes una serie de recomendaciones prácticas sobre el aprendizaje de las lenguas, la aplicación de determinadas tarifas o la observación y el respeto de una serie de normas éticas.

El curso concluyó con la conferencia titulada «Interpretación en la ESIT y andanzas de un joven intérprete», impartida

por el intérprete profesional Abel Porras Braceras, formado en la ESIT (École supérieure d'interprètes et traducteurs) de París (Francia). El intérprete describió con sumo detalle el Máster en Interpretación de Conferencias de la ESIT, que goza de un gran prestigio internacional por la calidad de su plan de estudios y el currículum exquisito de los profesores, que interpretan al más alto nivel. Describió las pruebas de acceso y los requisitos para acceder a la escuela, subrayando los cambios que ha experimentado para adaptarse a las nuevas normas del espacio europeo, las asignaturas que componen el plan de estudios, las modalidades que se enseñan y la trayectoria que se sigue para pasar de una a otra —la interpretación consecutiva es considerada crucial, como fase previa a la simultánea— y el método didáctico que se aplica para la enseñanza de la interpretación. Resaltó asimismo la importancia de otras escuelas de reconocido prestigio, como la ETI (École de traducteurs et interprètes) de Ginebra o el ISIT (Institut

supérieur d'interprètes et traducteurs) de París y concluyó con unas recomendaciones prácticas en cuanto al aprendizaje y la práctica de la interpretación en el período de formación.

En conclusión, el curso de verano Introducción a la Interpretación de Conferencias proporcionó a los asistentes una visión general de la situación docente, investigadora y profesional de esta modalidad de la interpretación. Y habría que destacar la alta calidad de cada uno de los participantes, intérpretes profesionales de prestigio que han realizado trabajos de investigación y tienen experiencia docente, lo que explica la visión tan completa que ofrecieron sobre la interpretación. Todo ello sin olvidar su entrega y entusiasmo a la hora de describir su profesión, lo que se transmitió a los estudiantes, que adquirieron consciencia de las dificultades de la interpretación de conferencias y de la necesidad que tiene el mercado de contar con intérpretes con una formación sólida.

## El lápiz de Esculapio

### Mi vida

Lola Sanabria García\*

Los edificios parecen cristales de diferentes tamaños y colores. El aire es azul hielo. El parque tiene una capa de escarcha. Invierno. Llevo tantos días, meses, quizás años, viendo pasar el tiempo a través de la ventana que ya no podría salir a la calle, cruzarla y llegar hasta el puesto de castañas que adivino al otro lado, donde no me alcanza la vista, y pedirle un cucurucho a la vieja que atiza las ascuas en ese fogón improvisado en mitad de la calle. Lo siento. Al principio me rebeló esta muerte a tiempo cierto. No quería saber cómo ni cuándo, pero en esto la medicina ha avanzado mucho, y ahora te dicen: «Le quedan seis meses de vida. Como mucho, un año», y el paciente se muere en los aledaños del tiempo que le han marcado. Yo no. Estiro mi consciencia más allá de lo permitido. Y así pasa, que todo el mundo me ha retirado la compasión. Hasta mi hijo ha dejado de venir a sentarse en la cama para leerme un cuento. Entra, me pregunta qué tal estoy y no vuelve a visitarme en todo el día. Clara hace lo que puede por disimular su irritación. Me dice que está contenta de encontrarme aquí todos los días cuando vuelve del trabajo, pero suena a dos por una dos, dos por dos cuatro... Una cantinela cansina. Ni *Luci*, mi perra, quiere darles calor a mis pies tumbándose en la cama. Tengo aparcado sobre la mesilla un libro: *La metamorfosis*. Me lo regaló mi cuñado hace poco, y el detalle me llenó los ojos de lágrimas. Porque mi cuñado y yo hacemos pocas migas. Pero conforme iba leyendo, entendí la indirecta. Mi madre decía que se cruza solo al otro lado, que nadie te acompaña ni te puede quitar la angustia. Tenía razón a medias. Es verdad que eres tú el que se va, pero pides que no te suelten de la mano hasta que definitivamente seas ese cascarón vacío que no sirve para nada. Yo también quería que todo terminara. Sentí la agonía de mi madre como un pozo profundo de dolor del que deseaba salir cuanto antes, aunque esperaba que ella no lo notara. Ahora pienso que tal vez sí, y por eso hablaba de soledad. Cojo las cosas del revés y las observo de otra manera. Los vivos tenemos esa condición de muertos futuros, pero vivimos como si fuera para siempre. Nos fastidian los que están a punto de pasar al otro lado y no se deciden. Así que comprendo que mi familia esté harta de mi prolongación de vida. Bueno, ¿qué?, ¿te decides?, me interrogan todos los días con los ojos. Sin embargo, yo sé que, en cuanto el sol derrita el hielo de esta ciudad paralizada de frío, el calor me dará un nuevo plazo, y entonces será indefinido y ellos no volverán a hacerme la pregunta. Simplemente me aceptarán como un vivo sin final conocido, igual que ellos, y todo volverá a ser como antes.

\* Técnico auxiliar de educación, Madrid (España). Dirección para correspondencia: [lolasanabria@tiscali.es](mailto:lolasanabria@tiscali.es).